

韩国古典名著双语速读

一部感天动地的孝女传奇

沈清传

[韩] 郑夏摄/文 [韩] 金东成/图

李华 李华敏/译



民族出版社

沈清传

[韩]郑夏摄/文 [韩]金东成/图
李 华 李华敏/译



民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

沈清传：汉朝对照 / (韩) 郑夏摄著；李华, 李华敏译.

—北京：民族出版社，2007. 9

(韩国古典名著)

ISBN 978-7-105-08510-1

I. 沈… II. ①郑… ②李… ③李… III. 长篇小说—韩国—现代—汉、朝 IV. I312. 645

中国版本图书馆CIP数据核字(2007) 第148136号

北京市版权局著作权合同登记章 图字：01-2007-3389号

本书由韩国 Hansol Education Co., Ltd. 授权民族出版社独家出版发行。

民族出版社出版发行

(北京市和平里北街14号 邮编 100013)

<http://www.mzcbbs.com>

潮河印业有限公司印刷

各地新华书店经销

2007年9月第1版 2007年9月北京第1次印刷

开本：880毫米×1230毫米 1/32 印张：8 字数：150千字

印数：0001-5000册 定价：24.00元

ISBN 978-7-105-08510-1/I · 1859(朝198)

该书如有印装质量问题，请与本社发行部联系退换。

(朝文室电话：58130534；发行部电话：64211734)

出版说明

韩国古典小说的起源可追溯到15世纪末金时习的《金鳌新话》，而它的发展一直持续到20世纪初新小说的出现。《金鳌新话》虽然仍带有前一时期的烙印，但已经具备了小说的诸要素，作家的创作具有较鲜明的主题意识。韩国的古典小说包括汉文小说和国文小说，共530余篇，《金鳌新话》是汉文小说的嚆矢，被认为是第一篇国文小说的则是《洪吉童传》。

《沈清传》是与《春香传》齐名的作品，约成书于18世纪，成书之前，故事已在民间长期流传。它是韩国古典小说最杰出的代表作品之一，至今广为流传、深受大众喜爱。

主人公沈清为了让盲父兑现布施的承诺，将自己典给航海船家换来三百石粮食献给了寺院，而自己却跳入大海做了祭品。后来因为上天的护佑孝女沈清重返人间，成为母仪天下的王后。作品中不难看出儒教的孝思想和佛教的因果报应思想。

《沈清传》是从民间说话逐渐发展成为小说的，它以多种文艺形式传承至今，有木版本、笔写本(手抄本)、活字本、唱本(板索里和巫歌)等，到现代又制作成了歌剧。

本书在收录汉译文的同时，也保留了韩文原文，以便读者阅读。为了阅读的顺畅和整篇文章的风格统一，在翻译过程中增加或删除了极少部分内容，对部分语言进行了修饰和润色，可能会影响汉文和韩文逐字逐句的对照阅读，但相信不会偏离原文太多，影响对《沈清传》这一古典作品的理解。

| 目 录 |

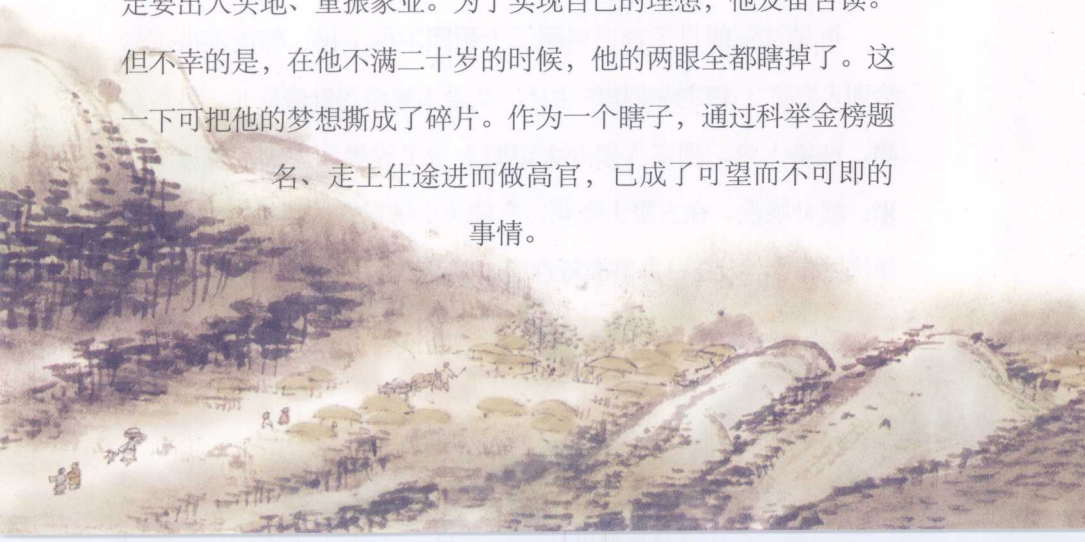
为求儿祈灵高山得身孕 只可怜郭氏产后便归西	1
瞎老爹千辛万苦育娇儿 却不知她乃天降大孝顺	22
沈老爹意外落水被搭救 被忽悠要给庙里捐供养	29
为成全瞎眼老爹遂心愿 无奈清儿典身航海船家	44
可叹花季少女做活祭物 清儿被沉印塘水献龙王	60
当祭物清儿祭海平风浪 奉御旨歇脚龙宫得款待	70
尘缘未了清儿重返人间 入皇宫尊为后母仪天下	81
设机关皇宫大摆盲人宴 沈老爹闻讯进京去赴会	95
时辰到神灵应验得厚报 大结局老爹睁眼庆团圆	115
作品解析	126
词汇注释	130

| 이야기 차례 |

곽씨 부인이 심청을 낳고 세상을 떠나다	135
하늘이 낸 효녀 심청	151
심 봉사가 공양미 삼백 석을 약속하다	157
심청이 뱃사람들에게 팔려 가다	169
심청이 인당수에 몸을 던지다	183
심청이 용궁에 가다	188
심청이 황후가 되다	198
맹인 잔치 가는 길	209
심 봉사가 눈을 뜨다	227
작품 해설	234
용어 풀이	238

为求儿祈灵高山得身孕 只可怜郭氏产后便归西

距今九百多年前的黄州桃花洞，生活着一位双目失明的瞎子，名叫沈学奎(亦有些版本译为沈学圭或沈学裘——译者)，人称沈瞎子。尽管这沈学奎家祖上世代都是高官显贵，是个远近闻名的名门望族，但是到了沈学奎出世的时候，家道已经中落，连日子也是过得紧巴巴的。于是沈学奎从小就立下志向，长大后一定要出人头地、重振家业。为了实现自己的理想，他发奋苦读。但不幸的是，在他不满二十岁的时候，他的两眼全都瞎掉了。这一下可把他的梦想撕成了碎片。作为一个瞎子，通过科举金榜题名、走上仕途进而做高官，已成了可望而不可即的事情。



沈学奎原本就没有什么能依靠的亲友，再加上双目失明，他也就不能再指望得到别人的恭敬和款待了。于是他退而求其次，只求不被人家戳着脊梁骨过日子就算是不幸中的万幸了。也多亏了沈瞎子平日里行为端正、为人正直，所以即便是那些身体健全的邻里街坊，也都对他的品行赞不绝口：

“如果这天下的人都跟那沈瞎子似的，这世道肯定就会好多了。”

“唉，瞧瞧，怪可惜的，那么好的人，怎么就那么没有福气呢！”

“甭管怎么说，人家不是还交上无人能比的桃花运了吗？像沈夫人郭氏那样的好女人，可是打着灯笼也找不到啊！”

正像人们所说的那样，沈瞎子的夫人郭氏，既善良聪明，又美丽端庄；对女红无所不能，无所不会。既和邻居们处得和睦，又关爱村里的小辈，而且过起日子来也是天下难找的巧媳妇，是个办事、过日子滴水不漏的精细人。

可是沈家的日子紧巴得顾了上顿顾不得下顿，郭氏不得不靠给别人家打工来维持家里的生计。从给人家做些针线活儿、洗洗涮涮、洗染上色，到富人家办大事时去帮工等等，郭氏全都应承下来。缝补浆洗、在衣服上绣花、在枕头上绣鸳鸯、给礼帽上带子、修饰网巾①、为红白喜事准备食物、摆设席宴等等郭氏样样都行。



郭氏一年三百六十五天连轴转，一天都舍不得歇着，忙得恨不得连长指甲的空儿都没有。就这样，靠着没日没夜地给人帮工，一分一毫地积攒下一些银两，凑到一定的数目时，她便借贷给周围可靠的邻里，到期再把本利钱收回来。而每逢春秋祖上的祭日，她必备下食物上供祭祀。对那瞎眼的丈夫，也是随着季节的更替按时添衣换裳。每日早晚，不仅是佐餐的小菜，偶尔还要做些特别的饭菜小心侍奉，从没有过一点儿的疏忽。就这样，不论是在祭祖，还是在家务上，郭氏都是精心打理尽心尽意，毫不马虎。因此，左邻右舍都打心眼里对她赞不绝口。

一天，沈瞎子叫过夫人对她说道：

“夫人啊，人活在世上都是要找个伴儿结成夫妻过日子的。也不知你前世受过我的什么好处，欠了什么债，这辈子嫁给我做了妻子。为了我这个两眼一抹黑的瞎子，每天忙得连个喘气的工夫都没有，没日没夜地辛苦，像照顾孩子一样地照顾我，总是为我牵肠挂肚的，怕我饿着、冻着，诚心诚意地按时为我准备好饭菜和衣物。我过得倒是舒服、自在，但一想到你吃苦受累，我的心里反倒更不是滋味了。所以，从现在起，你就别太惦记我，该怎么着就怎么着，差不多就行了，这样我的心里也会好受些。”

“您这是什么话啊？我不过是尽了做妻子的责任罢了，夫君您可多心了。”

“不过，有件事我有些不放心的。如今咱们都四十岁了，已经过了大半辈子了，可惜连个孩子都没有，要是就这样断了祖上的香火，咱到那九泉之下有什么脸面去见列祖列宗呢？再者，等到咱们两个都死了，那谁来给咱们出殡送葬呀？每年的祭日，又有谁会给咱们供碗米饭、上杯清水呢？要不，咱们就到那名山大寺虔诚地上香进贡，要是能得着个一男半女，哪怕是瞎眼的孩子，也算了却了咱一生的心愿了。咱们诚心诚意地求求看，你说怎么样？”

听了这话，郭氏点点头：“古人说，不孝有三，无后为大。咱们没有孩子，都是我的不是。按说要是赶上个无礼的人家，没准儿早就把我给休了、扫地出门了呢。也亏得夫君您大度，才一直容我到今天。话说回来，我怎么不想有个孩子呢？要是靠白天黑夜地求神拜佛也能生下个一男半女的，我就是粉身碎骨也心甘啊。可咱家这么穷，再加上您又是个正直的人，我是因为怕您不乐意，所以才没敢提这件事。既然您说了，那我从明天开始，一定会虔诚地向神明祈祷。”

从这一天起，郭氏就把所有做工挣得的钱都用在了求神拜佛上。出了家门，不管是名山古刹，还是巫师、城隍庙^②，甚至各处供着的山神、菩萨、弥勒，她全都寻访跪拜，祈求神祇早早赐给她子嗣。而在家里时，她就向守护家宅的各个神灵和送子三神





奶奶③、管理家宅的土地爷、管理炉灶的灶王爷虔诚地祈祷。

常言说得好：心诚则灵。也许正是她的虔诚打动了上苍。这一天，郭氏做了一个奇怪的梦。在梦里，只见那天空中生起一派祥和的气韵，在五彩祥云的环绕中，一位仙女乘鹤从天飘然而降。只见她身穿美丽的霓裳，头戴用各种稀世宝石镶嵌的花冠，身上系着的环佩发出悦耳的叮咚声。她手里轻轻地拿着一枝桂花枝④，脸上挂着月光般轻柔的淡淡笑容。

仙女恭恭敬敬地给郭氏行过礼，然后来到她的身边坐下，仿佛是十五的满月落入怀中一般。郭氏倍感惶惑，有些手足无措。

仙女对着郭氏娓娓道来：“我本是天上的仙女。因在去为玉皇大帝办事的途中遇到一位朋友，只顾聊天，耽误办事的时辰，玉皇大帝大怒，作为惩罚要贬我到凡间去受苦。我也不知该到哪里去，就在我犹豫的时候，有几位山神指点迷津，恰好都是让我上您这儿来，所以我就过来了，希望能得到您的关照。”

那仙女说着一下子就扑到郭氏怀里。郭氏吓了一跳，醒了过来，这才发现那一切都不过是一个梦。

郭氏感到很是奇怪，赶紧叫醒了丈夫，把梦里的情形一五一十地讲了一遍。说来也怪，他们夫妻二人居然都做了同样的梦！

“恭喜夫人，想必这就是个胎梦⑤！精诚所至，金石为开啊。

这都是夫人积德的结果呀。”

“我不过是按照您的吩咐行事罢了。想必是上苍怜惜咱们夫妻，要赐给咱们一个孩子了。”

沈瞎子和郭氏这么猜想着，都很高兴。

果然，离做那个奇怪的梦不到一个月，郭氏就发现自己有了身孕。于是她便更加注意自己的操守。她仁爱待人，行得端、坐得正。坐——根本不坐在摆放不正的位置上，行——绝不站在靠边的位置上，卧——从不侧身而睡。不仅如此，遇到事情，她还总是往好处想，无论大事小事都加倍小心，这样度过了整整十个月。

这一天，郭氏终于有了临产的征兆。

“哎哟，我的肚子啊！哎哟，我的腰啊！”

郭氏痛得大叫起来。沈瞎子又兴奋又害怕，急忙找到隔壁的街坊，求人家过来帮着接生。他又抓起一把干净的稻草，捋得干干净净的，然后铺在地上，盛了碗清水供在小桌上，端端正正地跪了下来，向三神奶奶祈祷起来。

“求求您啦，求求您啦，送子娘娘三神奶奶求求您啦，我的夫人上了年纪才怀上孩子，求您一定要保佑她顺顺当当地生下孩子吧。”

就在这时，房间里突然奇香四溢，升起一片神奇的五彩祥云。随着一声清脆的啼哭声，孩子降生了。

沈瞎子欣喜万分，忙把孩子放在床上。这时，郭氏开口问道：

“喂，我说老头子，生的是儿子还是女儿啊？”

由于沈瞎子什么也看不见，所以就用手在小孩的下身摸了一下，然后笑呵呵地回答：

“我的手就像是小舢板划过水面一样无遮无拦的，看样子生下的是一个和你一模一样的闺女呢！”

听了这话，郭氏的眼睛里涌出了委屈的泪水。

“唉，东求西告，一大把年纪，好不容易生下的孩子，怎么偏偏是个丫头啊？”

沈瞎子听了这话连忙宽慰道：“夫人，你可别这样。不管咋说，平平安安地生下孩子，母子平安，这已经是阿弥陀佛了。再者，闺女养好了，就是人家用再好的儿子来换，我还不答应呢！咱们好好地把这个闺女养大，先教她知书达理，再教她织绣挑补，等她长成美丽、贤德的大姑娘，咱们就给她选个好女婿结成夫妻，夫妻和睦，多子多孙，那咱们不就可以把祖宗的香火传给外孙了吗？”

沈瞎子忙用海带^⑥和大米煮了给女人下奶用的汤和饭，摆上桌后，先正了正衣冠，恭恭敬敬地跪了下来，双手合十，祈祷道：

“求求您啦，求求您啦，送子三神奶奶求求您啦，我们诚心诚意地求您啦。看在我们年过四十怀上孩子，一月二月结晶成露，三